

## QUELLE ORTHOGRAPHE POUR LES LANGES BUSHINENGE ?

---

L'orthographe retenue dans cet exercice est celle utilisée dans un ouvrage de l'IRD: "Grammaire du nengee", IRD Editions, 2003. Ces choix graphiques font aussi largement référence au Suriname, et proviennent des travaux de G.Huttar et M.Huttar (1994).

Deux entorses ont été acceptées, et ce pour faciliter la présentation de l'écriture devant les élèves.

- le terme Ndyuka (prononcé "Djouka") est écrit Dyuka: le N initial a été enlevé.
- Les son "ch" et "s" pouvant être indifférenciés, il a été choisi d'écrire "sh" lorsque le mot est prononcé de manière prédominante avec "ch".

### Quelques consonnes particulières:

- W prononcé comme dans kiwi
- Y prononcé comme dans yéti
- S prononcé comme dans serpent, sauf devant "i" et "e" ou il est parfois prononcé "ch" (voir remarque ci-dessus)
- H est prononcé aspiré, comme en anglais ou allemand
- TY prononcé comme un "tch"
- DY prononcé comme un "dj" adouci
- NY prononcé comme le GN de gagner
- N en fin de mot prononcé comme la fin de "Pain", prononcé avec l'accent du Sud de la France

### Quelques voyelles:

- U prononcé comme le "ou" de loup
- E prononcé généralement comme une "é"